

INFORMACIJA

o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma o TRADUKI - Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi za period 2021-2023. godina

TRADUKI je evropska mreža za književnost i knjige sa sjedištem u Berlinu, u kojoj učestvuju Albanija, Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Kosovo, Lihtenštajn, Republika Sjeverna Makedonija, Njemačka, Rumunija, Slovenija, Srbija i Švajcarska Konfederacija. Broj zemalja članica se iz godine u godinu povećava, dok se pitanje njihovog prijema rješava posebnim sporazumima uz saglasnost postojećih članova u projektu.

Mreža podržava razmjenu između država članica programom podrške prevodilačke beletristike, savremene stručne literature i književnosti za djecu i mlade XX i XXI vijeka. Posebna pažnja posvećena je prevodiocima koji predstavljaju važne medijatore u kulturi, polju djelatnosti je projekat i dobio ime. Susreti između autora, prevodilaca, izdavača, bibliotekara, kritičara i naučnika doprinose jačanju regionalne i evropske saradnje u oblasti književnosti, prevodilaštva i izdavaštva.

TRADUKI je projekat Saveznog ministarstva za Evropu, integracije i međunarodne poslove Republike Austrije, Ministarstva vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, Švajcarske fondacije za kulturu „Pro Helvecija“, organizacije „KulturKontakt Austrija“, Gete instituta, Fondacije „S. Fišer“, Javne agencije za knjigu Republike Slovenije, Ministarstva kulture Republike Hrvatske, Resora za kulturu Vlade Kneževine Lihtenštajn, Fondacije za kulturu Lihtenštajna, Ministarstva kulture Republike Albanije, Ministarstva kulture i informisanja Republike Srbije, Ministarstva kulture Republike Rumunije, Sajma knjiga u Lajpcigu, Ministarstva kulture Republike Sjeverne Makedonije.

Ministarstvo kulture Crne Gore učestvuje u projektu od 2016. godine na osnovu *Okvirnog sporazuma o TRADUKI – Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi* (u daljem tekstu: Okvirni sporazum). Godišnja kontribucija za članstvo iznosi 10.000€ i obezbjeđuje se godišnjim budžetom.

Imaju i u vidu činjenicu da Okvirni sporazum prestaje da važi 31. decembra 2020. godine, neophodno je potpisivanje novog za naredni trogodišnji period (2021-2023), kako bi za crnogorske pisce, prevodioce i izdavače i dalje bio obezbjeđen pristup ovoj referentnoj evropskoj mreži.

Godišnji fond kojim TRADUKI raspolaže iznosi 620.000€, a raspoređuje se u izabranim učesnicima konkursa koji se tematski objavljuju za prevodilačke, učešće u programima saradnje i mobilnosti unutar zemalja članica, kao i prezentacije i promocije na referentnim regionalnim i evropskim sajmovima knjiga i drugim književnim manifestacijama.

Potpisivanje Okvirnog sporazuma podrazumijeva i finansijsku obavezu Ministarstva kulture u iznosu 10.000€ godišnje za lanstvo u mreži, koja se planiraju programskim budžetom.

Na osnovu izloženog, Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta predlaže Vladi Crne Gore sljedeće

ZAKLJUČKE:

1. Vlada Crne Gore je, na sjednici od ___ februara 2021. godine, usvojila Informaciju o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma o TRADUKI - Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi za period 2021-2023.
2. Vlada je prihvatila Okvirni sporazum o TRADUKI - Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi za period 2021-2023.
3. Ovlašćuje se prof. dr Vesna Bratić, ministarka prosvjete, nauke, kulture i sporta, da potpiše Sporazum iz tačke 2 ovih zaključaka.

OKVIRNI SPORAZUM

za projekat TRADUKI – podrška prevodilačkim projektima u Jugoistočnoj Evropi

Preambula

Programi iz oblasti prevođenja su već godinama uobičajna pojava u međunarodnoj kulturnoj i književnoj razmjeni i sprovode se, makar u Evropi, u gotovo svim pravcima. Projekat TRADUKI ide dalje od tog prihvaćenog uskog okvira, uključujući nekoliko država Jugoistočne Evrope i onih sa njemačkog govornog područja. Aktivnosti TRADUKI projekta uključuju i Bosnu i Hercegovinu i Kosovo.¹

Jezici sa i na koje se prevodi su takođe raznoliki, neki od njih t.j. južnoslovenski jezici, bore se za svoju individualnost uprkos međusobnoj povezanosti, dok ostali t.j. albanski, rumunski i njemački pripadaju drugim jezičkim grupama. TRADUKI ne funkcionise samo u sferi književnosti, već se bavi intelektualnom i političkom situacijom u Jugoistočnoj Evropi, a i u cijeloj Evropi. Usmjerenost ka Jugoistočnoj Evropi i intelektualna razmjena sa regionom ima za cilj razumijevanje evropske istorije sa stanovišta Jugoistične Evrope. TRADUKI je projekat civilnog društva, sa evropskom političkom komponentom u službi pospješivanja dijaloga između zemalja Jugoistočne Evrope i zemalja sa njemačkog govornog područja, kao i unutar same Jugoistočne Evrope. TRADUKI bi trebalo da bude ukorijenjen u Jugoistočnoj Evropi.

Ovim Sporazumom produžava se Okvirni sporazum projekta TRADUKI (Okvirni sporazum) koji je zaključen između učesnika i obnovljen u Skoplju 30.10,2018. godine, i priključuju mu se aneks koji se tiče pristupanja Ministarstva kulture Republike Bugarske od decembra 2018. godine i informacije o finansiranju.

Učesnici izjavljuju svoju namjeru o formulisanju dopunjene verzije Okvirnog sporazuma.

¹ Ovaj naziv ne utiče na status i u skladu je sa Rezolucijom SB UN 1244 (1999) i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju nezavisnosti Kosova.

Učesnici

- Savezno ministarstvo za evropske i međunarodne poslove, Republika Austrija, koje zastupa direktorka Odjeljenja za kulturu, ambasadorica dr Teresa Indjejin, Minoritenplatz 8, A-1014 Wien
- Savezno ministarstvo spoljnih poslova, Savezna Republika Njemačka, koje zastupa direktor Odjeljenja za kulturu i komunikacije, dr Andreas Görden, Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Švajcarska fondacija za kulturu „Pro Helvetia”, koju zastupaju direktor Philippe Bischof i šefica Odjeljenja za književnost Reina Gehrig, Hirschengraben 22, CH-8024 Zürich
- Savezno ministarstvo za umjetnost, kulturu, državnu službu i sport, Republika Austrija, koje zastupa ambasador mr. Jürgen Meindl, Ballhausplatz 2, A-1010 Wien
- Gete institut, koji zastupaju članovi Izvršnog odbora Johannes Ebert i Rainer Pollack, Dachauer Straße 122, D-80637 München
- Fondacija S. Fischer, koju zastupa predsjednik Upravnog odbora dr Arno Mahlert, Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Javna agencija za knjige Republike Slovenije JAK, koju zastupa direktorka dr Renata Zamida, Tržaška, cesta 2, SI-1000 Ljubljana
- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, koje zastupa ministarka dr Nina Obuljen Koržinek, Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Ministarstvo spoljnih poslova, pravde i kulture, Kneževina Lihtenštajn, koje zastupa ministarka dr Katrin Eggenberger, Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Fondacija za kulturu Lihtenštajna, koju zastupa predsjednik Roland Marxer, Im Gamanderhof, Plankner Strasse 39, FL-9494 Schaan
- Ministarstvo kulture Republike Albanije, koje zastupa ministarka prof. Elva Margariti, Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-Tirana
- Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije, koje zastupa ministar Vladan Vukosavljević,

Vlajkovićeva 3, RS-Beograd

- Ministarstvo kulture Rumunije,
koje zastupa ministar Bogdan Gheorghiu,
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukurești
- Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore,
koje zastupa ministrka dr Vesna Bratić
Vaka Đurovića Street Podgorica
- Sajam knjiga u Lajpcigu,
koji zastupa direktor Oliver Zille,
Messe-Allee 1, D-04007 Leipzig
- Ministarstvo kulture Republike Sjeverne Makedonije,
koje zastupa ministar Irena Stefoska,
Ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje
- Ministarstvo kulture Republike Bugarske,
koje zastupa ministar Boil Banov,
Aleksandar Stambolijiski 17, BG-Sofia

I

Trajanje ugovora

Strane potpisnice su saglasne da Okvirni sporazum i Aneks² traju tri godine, od 1. januara 2021. godine do 31. decembra 2023. godine, sa tendencijom da projekat bude produžen i nakon 2023. godine. Učesnici će se saglasiti o uslovima za produžetak projekta tokom 2023. godine.

II

Finansiranje

Učesnici su obavezni da u 2021, 2022 i 2023. godini finansiraju projekat kao što su to činili u periodu 2008–2020, putem sljedećih finansijskih doprinosa:

- Savezno ministarstvo za evropske i međunarodne poslove Republike Austrije planira da u 2021, 2022. i 2023. godini, planira da u skladu sa važećim federalnim budžetom obezbijedi doprinos u iznosu od najmanje 50.000€ godišnje pri čemu važi zakon o budžetu,
- Savezno ministarstvo spoljnih poslova Savezne Republike Njemačke: 330.000€ godišnje pri čemu važi zakon o budžetu,

² Strane potpisnice su saglasne da, imaju i u vidu u eš e Republike Sjeverne Makedonije u Okvirnom sporazumu, a u odnosu na službeni jezik države, e se poštovati naziv

- Švajcarska fondacija za kulturu Pro Helvetia: 70.000€ godišnje pri čemu važi zakon o budžetu. Dodatno, Pro Helvetia finansira prevode sa francuskog, italijanskog i retoromanskog jezika na sve jezike Jugoistočne Evrope zastupljene u projektu TRADUKI,
- Savezno ministarstvo za umjetnost, kulturu, državnu službu i sport Republike Austrije: 20.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu.
- Gete institut: 60.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu.
- Fondacija S. Fischer: € 75.000 godišnje, kao i 5 dodatnih grantova za rezidencijalni boravak prevodilaca u ukupnom iznosu od 15.000€, troškove osoblja i infrastrukture za potrebe rada i održavanja Glavne kancelarije.
- Javna agencija za knjigu Republike Slovenije: 15.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo kulture Hrvatske: 15.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo spoljnih poslova, pravde i kulturu Lihtenštajna: 10.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Fondacija za kulturu Lihtenštajna: 10.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo kulture Albanije: 10.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo kulture i informisanja Srbije: 20.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo kulture Rumunije: 20.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo kulture Crne Gore: 10.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Sajam knjiga u Lajpcigu: do 25.000€ godišnje, u obliku nenovčanog doprinosa, prema dogovoru sa Glavnom kancelarijom i dodatno razrađenim sporazumima u vezi finansiranja učešće TRADUKI-ja na Sajmu knjiga u Lajpcigu. U cilju podrške projektu "Zajednička osnova. Književnost iz Jugoistočne Evrope" vrijednost kontribucije će porasti u 2021. i 2022. godini. Dodatne kontribucije će biti ugovorene sa Glavnom kancelarijom u posebnim ugovorima.

- Ministarstvo kulture Sjeverne Makedonije: 10.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu,
- Ministarstvo kulture Bugarske: 10.000€ godišnje, pri čemu važi zakon o budžetu.

III

Održivost / nova verzija / pristupanje Luksemburga

Ostale odredbe Okvirnog sporazuma ostaju nepromijenjene za 2021, 2022. i 2023. godinu.

Strane učesnice izjavljuju svoju namjeru za saglasnost za pristupanje Velikog Vojvodstva Luksemburg u novi Okvirni sporazum od 01.01.2021. i saglasne su da prilagode anekse toj okolnosti.

Nova verzija Okvirnog sporazuma će stupiti na snagu kada bude zvanično potpisana na proljećnom sastanku odbora 2021. godine, a u skladu sa prethodnim pisanim odobrenjem svih učesnica koje će najkasnije do 15.04.2021. godine biti poslato Fondaciji S. Fischer.

IV

Stupanje na snagu

Za Savezno ministarstvo za evropske i međunarodne poslove Republike Austrije:

Za Savezno ministarstvo spoljnih poslova Savezne Republike Njemačke:

Za Švajcarsku fondaciju za kulturu Pro Helvetia:

Za Savezno ministarstvo za umjetnost, kulturu, državnu službu i sport Republike Austrije:

Za Gete institut:

Za Fondaciju S. Fischer:

Za Javnu agenciju za knjigu Republike Slovenije JAK:

Za Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske:

Za Ministarstvo spoljnih poslova, pravde i kulture Kneževine Lihtenštajn:

Za Fondaciju za kulturu Lihtenštajna:

Za Ministarstvo kulture Republike Albanije:

Za Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije:

Za Ministarstvo kulture Rumunije:

Za Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore:

Za Sajam knjiga u Lajpcigu:

Za Ministarstvo kulture Republike Sjeverne Makedonije:

Za Ministarstvo kulture Republike Bugarske:

FRAMEWORK AGREEMENT

of the TRADUKI PROJECT

for the support of and mediation in translation projects in Southeast Europe

Preamble

Translation programs have been since many years a usual phenomenon in international cultural and literary exchange and are carried out, at least in Europe, in almost any direction. The TRADUKI PROJECT goes beyond this usual framework by including several participating countries of Southeast Europe and of the German speaking area. The activities of the TRADUKI PROJECT also involve Bosnia and Herzegovina and Kosovo¹.

The languages, from and to which translations are to be made, are diverse as well; some of them, namely the South Slavic languages, struggle for their individuality despite great relatedness to each other, while others, i.e. Albanian, Romanian, and German belong to other language families. The TRADUKI PROJECT is not only limited to the literary domain, but it is rather concerned with the intellectual and political situation in Southeast Europe and Europe in general. The orientation towards Southeast Europe and an intellectual exchange with the region means to try to understand the European history from the viewpoint of Southeast Europe. This is a civil society project with elements of European politics that is aimed at supporting the dialogue between the region of Southeast Europe and the German-speaking countries, as well as within Southeast Europe. TRADUKI shall become entrenched in Southeast Europe.

With this Agreement the duration of the Framework Agreement TRADUKI (“Framework Agreement”), which was concluded between the participants and last renewed in Skopje on the 30.10.2018, will be extended with the addendum concerning the accession of the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria from December 2018 (“Addendum”) and updated with regard to the funding.

The participants declare their intention to formulate a new editorial version on the Framework Agreement.

¹ This designation does not have any influence on the status and is in compliance with UNSCR 1244 (1999) and with the opinion of the ICJ on the declaration of independence of Kosovo.

Participants:

- Federal Ministry for European and International Affairs, Republic of Austria, Bundesministerium für Europäische und internationale Angelegenheiten, Republik Österreich, represented by the Director-General for Cultural Policy Ambassador Dr. Teresa Indjein, Minoritenplatz 8, A-1010 Vienna
- Federal Foreign Office, Federal Republic of Germany, Auswärtiges Amt, Bundesrepublik Deutschland, represented by the Director of the Department for Culture and Communications Dr. Andreas Görgen, Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Swiss Arts Council Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, represented by the Director Philippe Bischof and the Head of the Department for Literature and Society Reina Gehrig, Hirschengraben 22, CH-8024 Zürich
- Federal Ministry for Arts, Culture, Public Service and Sport, Republic of Austria, Bundesministerium für Kunst, Kultur, Öffentlichen Dienst und Sport, Republik Österreich, represented by Ambassador Mag. Jürgen Meindl, Concordiaplatz 2, A-1010 Wien
- Goethe-Institut e. V., represented by the Executive Committee Johannes Ebert and Rainer Pollack, Oskar-von-Müller-Ring 18, D-80333 Munich
- S. Fischer Foundation, S. Fischer Stiftung, represented by the Chairman of the Board Dr. Arno Mahlert, Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Slovenian Book Agency JAK, Javna agencija za knjigo Republike Slovenije represented by the Director Renata Zamida, ul. Metelkova 2b, SI-1000 Ljubljana

- Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia, Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske,
represented by the Minister
Dr. Nina Obuljen Koržinek,
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Ministry of Foreign Affairs, Justice and Culture, Liechtenstein, Ministerium für Äussres, Justiz und Kultur, Liechtenstein,
represented by the Minister
Dr. Katrin Eggenberger,
Department of Culture,
Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Cultural Foundation of Liechtenstein, Kulturstiftung Liechtenstein,
represented by the President
Roland Marxer,
Im Gamanderhof, Planker Straße 39, FL-9494 Schaan
- Ministry of Culture of the Republic of Albania, Ministria e Kulturës, Republika e Shqipërisë,
represented by the Minister
Prof. Elva Margariti,
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-Tirana
- Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia, Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije,
represented by the Minister
Vladan Vukosavljević,
Vlajkovićevo 3, RS-Belgrade
- Ministry of Culture of Romania, Ministerul Culturii Romaniei,
represented by the Minister
Bogdan Gheorghiu,
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bucharest
- Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro, Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore,
represented by the Minister
Vesna Bratić,
Njegoševa bb, MN-Cetinje
- Leipzig Book Fair, Project Team Leipzig Book Fair, Leipziger Buchmesse,
c/o Leipziger Messe GmbH,
represented by the Director
Oliver Zille,
Messe-Allee 1, D-04356 Leipzig

- Ministry of Culture of the Republic of North Macedonia, Ministerstvo za kultura, Republika Severna Makedonija, represented by the Minister Irena Stefoska, ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje
- Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria, Republika Balgarija Ministerstvo na Kulturata, represented by the Minister Boil Banov, Aleksandar Stambolijiski 17, BG-Sofia

§ 1 Contract Duration

The parties agree on a contract duration of three years of the Framework Agreement and the Addendum² from the 1. January 2021 until the 31. December 2023. It is aspired to extend the project beyond 2023. The participants will agree on the conditions for the extension of the project throughout the year 2023.

§ 2 Funding

The participants are bindingly obliged to fund the project in the years 2021, 2022, 2023 as in the years 2008–2020, namely with the following financial contributions:

- The Federal Ministry for European and International Affairs, Republic of Austria, intends to participate in the project in accordance with the provisions of the valid forthcoming federal budget, with a sum of at least € 50.000,-- per year under budgetary reserve.
- Federal Foreign Office, Federal Republic of Germany: € 330.000,-- per year under budgetary reserve.
- Swiss arts council Pro Helvetia: € 70.000,-- per year under budgetary reserve. In addition, Pro Helvetia will fund the translations from French, Italian and Rhaeto-Romanic into the Southeast-European languages of the TRADUKI participants.
- Federal Ministry for Arts, Culture, Public Service and Sport, Republic of Austria: € 20.000,-- per year under budgetary reserve.

² The parties agree that, with regard to the participation of the Republic of North Macedonia in the Framework Agreement, when reference is made to the official language of the country, the designation is respected, which was stated by the Treaty of Friendship, Good Neighbourliness and Cooperation between the Republic of Bulgaria and the Republic of Macedonia, signed on 1st August 2017 and entered into force on 14th February 2018: the Macedonian language in accordance with the Constitution of the Republic of North Macedonia.

- Goethe-Institut e.V.: € 60.000,-- per year under budgetary reserve.
- S. Fischer Foundation: € 75.000,-- per year as well as additionally 5 fellowships for translators in the amount of € 15.000,--, costs for maintenance and personnel of the Head Office.
- Slovenian Book Agency - JAK: € 20.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia: € 15.000,-- per year under budgetary reserve.
- Ministry of Foreign Affairs, Justice and Culture, Liechtenstein: € 10.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Cultural Foundation of Liechtenstein: € 10.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Ministry of Culture of the Republic of Albania: € 10.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia: € 20.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Ministry of Culture of Romania € 20.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro, € 10.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Leipzig Book Fair: up to € 25.000,-- per year, as contributions in kind for the total costs of the participation of TRADUKI at the Leipzig Book Fair, as defined by an agreement with the Head Office. The contributions in kind will rise in the years of 2021 and 2022 for the support of “Common Ground. Literature from Southeast-Europe“. Additional contributions will be concluded in a separate contract with the Head Office.
- Ministry of Culture of the Republic of North Macedonia: € 15.000,-- per year, under budgetary reserve.
- Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria: € 10.000,-- per year, under budgetary reserve.

§ 3

Continued Viability / New Version / Accession of Luxembourg

The other provisions of the Framework Agreement remain unchanged for the years 2021, 2022 and 2023, under reserve of a completely new editorial version.

The participants declare their intention to agree with the accession of the Grand-Duchy of Luxembourg to the reformed Framework Agreement as of 01.01.2021 and intend to appropriately adjust the annex editorially.

The intended new version of the Framework Agreement is going to come into force, as soon as it is has been formally signed in the spring meeting 2021 of the steering committee or as soon as all future participants have approved it with a written declaration towards the S. Fischer Foundation, by the 15.04.2021 at the latest.

§ 4
Coming into force

This Framework Agreement comes into force, as soon as the S. Fischer Foundation has received originally signed and dated executed copies from all participants.

The S. Fischer Foundation will inform all participants in writing, as soon as the Framework Agreement is effective.

_____, the _____
(Place) (Date)

For the Federal Ministry for European and International Affairs, Republic of Austria:

For the Federal Foreign Office, Federal Republic of Germany:

For the Swiss Arts Council Pro Helvetia:

For the Federal Ministry for Arts, Culture, Public Service
and Sport, Republic of Austria:

For the Goethe-Institut e.V.:

For the S. Fischer Foundation:

For the Slovenian Book Agency - JAK:

For the Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia:

For the Ministry of Foreign Affairs, Justice
and Culture, Liechtenstein:

For the Cultural Foundation
of Liechtenstein:

For the Ministry of Culture of the Republic of Albania:

For the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia:

For the Ministry of Culture of Romania:

For the Ministry of Education, Science,
Culture and Sports of Montenegro:

For the Leipzig Book Fair,
Project Team, Leipzig Book Fair:

For the Ministry of Culture of the Republic of North Macedonia:

For the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria:

RAHMENVEREINBARUNG

über das TRADUKI-PROJEKT zur Förderung und Vermittlung von Übersetzungsprojekten in Südosteuropa

Präambel

Übersetzungsprogramme sind im internationalen Kultur- bzw. Literaturaustausch seit langem üblich und werden, zumindest in Europa, fast in jeder Richtung praktiziert. Das TRADUKI-PROJEKT verlässt diesen Rahmen des Üblichen, indem an ihm mehrere teilnehmende Länder Südosteuropas und des deutschsprachigen Raums beteiligt sind. In die Aktivitäten des TRADUKI-PROJEKTES sind auch Bosnien und Herzegowina und Kosovo* einbezogen.

Die Sprachen, aus denen und in die übersetzt werden soll, sind ebenso vielfältig, in einigen von ihnen, den südslawischen nämlich, wird trotz großer Verwandtschaft um Eigenständigkeit gerungen, andere, das Albanische, Rumänische und Deutsche, gehören anderen Sprachfamilien an. Das TRADUKI-PROJEKT ist nicht allein im literarischen Bereich angesiedelt, sondern betrifft vielmehr die geistige und politische Situation im Südosten Europas, ja Europas überhaupt. Die Hinwendung zu den Ländern Südosteuropas und der geistige Austausch mit ihnen heißt, die europäische Geschichte nicht zuletzt vom Südosten Europas her verstehen zu wollen. Es handelt sich um ein zivilgesellschaftliches Projekt mit europapolitischer Komponente, das der Förderung des Dialogs dient, zwischen den Ländern Südosteuropas und dem deutschsprachigen Raum sowie innerhalb Südosteuropas. TRADUKI soll in Südosteuropa dauerhaft verankert werden.

Mit dieser Vereinbarung wird die Laufzeit der zwischen den Teilnehmern bestehenden, zuletzt am 30.10.2018 in Skopje neu gefasste Rahmenvereinbarung TRADUKI („Rahmenvereinbarung“) mit Addendum zum Beitritt des Kulturministeriums der Republik Bulgarien aus dem Dezember 2018 („Addendum“) verlängert und hinsichtlich der Finanzierung aktualisiert. Sie bleibt im Übrigen unverändert.

Die Teilnehmer erklären ihre Absicht die Rahmenvereinbarung insgesamt neu zu fassen.

(*) Diese Bezeichnung lässt Positionen zum Status unberührt und folgt UNSCR 1244 (1999) sowie dem Gutachten des IGH zur Unabhängigkeitserklärung des Kosovo.

Teilnehmer

- Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich,
vertreten durch die Leiterin der Sektion für Kultur
Botschafterin Dr. iur. Teresa Indjein,
Minoritenplatz 8, A-1010 Wien
- Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland,
vertreten durch den Leiter der Kultur- und Kommunikationsabteilung
Dr. Andreas Görgen,
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia,
vertreten durch den Direktor
Philippe Bischof
und die Leiterin der Abteilung Literatur
Reina Gehrig,
Hirschengraben 22, CH-8024 Zürich
- Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der Republik Österreich,
vertreten durch
Botschafter Mag. Jürgen Meindl,
Concordiaplatz 2, A-1010 Wien
- Goethe-Institut e.V.,
vertreten durch den Vorstand
Johannes Ebert und Rainer Pollack,
Oskar-von-Miller-Ring 18
80333 München
- S. Fischer Stiftung,
vertreten durch den Vorsitzenden des Vorstandes
Dr. Arno Mahlert,
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Slowenische Buchagentur JAK, Javna agencija za knjigo Republike Slovenije,
vertreten durch die Direktorin
Renata Zamida,
Metelkova 2b, SI-1000 Ljubljana
- Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien, Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske
vertreten durch die Ministerin
Dr. Nina Obuljen Koržinek,
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb

- Ministerium für Äußeres, Justiz und Kultur Liechtenstein,
vertreten durch die Ministerin
Dr. Katrin Eggenberger,
Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Kulturstiftung Liechtenstein,
vertreten durch den Präsidenten
Roland Marxer,
Im Gamanderhof, Plankner Strasse 39, FL-9494 Schaan
- Ministerium für Kultur, Republik Albanien, Ministria e Kulturës, Republika e Shqipërisë,
vertreten durch die Ministerin
Prof. Elva Margariti,
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-Tirana
- Ministerium für Kultur und Information der Republik Serbien, Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije,
vertreten durch den Minister
Vladan Vukosavljević,
Vlajkovićeva 3, RS-Beograd
- Ministerium für Kultur Rumänien, Ministerul Culturii Romaniei,
vertreten durch den Minister
Bogdan Gheorghiu,
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukureşti
- Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Sport von Montenegro,
Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore,
vertreten durch die Ministerin
Vesna Bratić,
Vaka Đurovića bb, 81000 Podgorica
- Leipziger Messe GmbH, Projektteam Leipziger Buchmesse
vertreten durch den Direktor
Oliver Zille,
Messe-Allee 1, D-04356 Leipzig
- Ministerium für Kultur der Republik Nordmazedonien, Ministerstvo za kultura, Republika Severna Makedonija,
vertreten durch die Ministerin
Irena Stefoska,
ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje
- Ministerium für Kultur der Republik Bulgarien, Republika Balgarija Ministerstvo na Kulturata,
vertreten durch den Minister
Boil Banov,
Aleksandar Stambolijiski 17, BG-Sofia

§ 1

Vertragsdauer

Die Parteien vereinbaren eine dreijährige Vertragsdauer von Rahmenvereinbarung und Addendum¹ vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2023. Eine Verlängerung des Projekts über 2023 hinaus wird angestrebt. Über die Bedingungen der Verlängerung des Projekts werden die Teilnehmer sich im Laufe des Jahres 2023 verständigen.

§ 2

Finanzierung

Die Teilnehmer verpflichten sich, das Projekt wie in den Jahren 2008 bis 2020 auch in den Jahren 2021, 2022 und 2023 mit folgenden finanziellen Beiträgen zu versehen:

- Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich beabsichtigt, sich nach Maßgabe der für die nachfolgenden Bundeshaushalte geltenden Bestimmungen während der Jahre 2021, 2022 und 2023 mit mindestens € 50.000,-- pro Jahr finanziell zu beteiligen, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland: € 330.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia: € 70.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt. Zusätzlich finanziert Pro Helvetia die Übersetzungen aus dem Französischen, Italienischen und Rätoromanischen in die südosteuropäischen Sprachen der an TRADUKI Beteiligten.
- Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der Republik Österreich: € 20.000,-- pro Jahr mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Goethe-Institut: € 60.000,-- pro Jahr mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- S. Fischer Stiftung: € 75.000,-- pro Jahr plus 5 Aufenthaltsstipendien für Übersetzer*innen im Gesamtwert von € 15.000,--, Kosten für Personal und Büroinfrastruktur der Geschäftsstelle.
- Slowenische Buch Agentur - JAK: € 20.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.

1 Die Vertragspartner kommen überein, dass – mit Blick auf die Teilnahme der Republik Nordmazedonien an der Rahmenvereinbarung – wenn Bezug genommen wird auf die offizielle Sprache des Landes, die Bezeichnung für sie respektiert wird, die durch die Vereinbarung zu Nachbarschaft, Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Republik Bulgarien und der Republik Mazedonien, die am 1. August 2017 unterzeichnet wurde und am 14. Februar 2018 in Kraft getreten ist, bestätigt wurde: die mazedonische Sprache in Übereinstimmung mit der Verfassung der Republik Nordmazedonien.

- Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien: € 15.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Äußeres, Justiz und Kultur, Liechtenstein: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Kulturstiftung Liechtenstein: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur der Republik Albanien: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur und Information der Republik Serbien: € 20.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur von Rumänien:
€ 20.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Sport von Montenegro:
€ 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Leipziger Buchmesse: bis zu € 25.000,-- pro Jahr, als Sachleistungen gemäß näherer Vereinbarung mit der Geschäftsführung zur Finanzierung der Teilnahme von TRADUKI an der Leipziger Buchmesse. Der Wert der Sachleistungen erhöht sich in den Jahren 2021 und 2022 durch Unterstützung des „Common Ground. Literatur aus Südosteuropa“. Die zusätzlichen Leistungen werden in einem separaten Vertrag mit der Geschäftsführung vereinbart.
- Ministerium für Kultur der Republik Nordmazedonien: € 15.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.
- Ministerium für Kultur der Republik Bulgarien: € 10.000,-- pro Jahr, mit haushaltsrechtlichem Vorbehalt.

§ 3

Fortgeltung / Neufassung / Beitritt Luxemburg

Die übrigen Bestimmungen der Rahmenvereinbarung bleiben unverändert für die Jahre 2021, 2022 und 2023 bestehen, vorbehaltlich einer vollständigen redaktionellen Neufassung.

Die Teilnehmer erklären ihre Absicht, dem Beitritt des Großherzogtum Luxemburg zu der neu gefassten Rahmenvereinbarung ab 01.01.2021 zuzustimmen und beabsichtigen, die Anlage vor der Unterzeichnung entsprechend redaktionell anzupassen.

Die beabsichtigte Neufassung ohne diese redaktionellen Anpassungen tritt in Kraft, sobald sie in der Frühjahrssitzung 2021 des Lenkungsausschusses förmlich unterzeichnet worden

ist oder alle künftigen Teilnehmer sie durch schriftliche Erklärung gegenüber der S. Fischer Stiftung, die spätestens bis zum 15.04.2021 abzugeben ist, genehmigt haben.

§ 4

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald der S. Fischer Stiftung von allen Teilnehmern im Original unterschriebene und datierte Ausfertigungen vorliegen.

Die S. Fischer Stiftung wird alle Parteien schriftlich darüber informieren, sobald die Vereinbarung wirksam geworden ist.

_____, den _____
(Ort) (Datum)

Für das Bundesministerium für europäische und internationale
Angelegenheiten der Republik Österreich:

Für das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland:

Für die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia:

Für das Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst
und Sport der Republik Österreich:

Für das Goethe-Institut e.V.:

Für die S. Fischer Stiftung:

Für die Slowenische Buchagentur - JAK:

Für das Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien:

Für das Ministerium für Äusseres, Justiz und Kultur Liechtenstein:

Für die Kulturstiftung Liechtenstein:

Für das Kulturministerium der Republik Albanien:

Für das Ministerium für Kultur und Information der Republik Serbien:

Für das Kulturministerium von Rumänien:

Für das Ministerium für Bildung, Wissenschaft,
Kultur und Sport von Montenegro:

Für die Leipziger Messe GmbH,
Projektteam Leipziger Buchmesse:

Für das Kulturministerium der Republik Nordmazedonien:

Für das Kulturministerium der Republik Bulgarien:
